

Inštitút romanistiky participuje na medzinárodnom edukačno-mobilitnom projekte *Strategické partnerstvá „Systèmes juridiques et droit des entreprises dans l'UE: traduire et interpréter dans la diversité“*

Adriána Koželová

Inštitút romanistiky, Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove
adriana.kozelova@unipo.sk



Inštitút romanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove sa úspešne zapojil do konzorcia siedmich európskych univerzít a získal prestížny grant medzinárodnej spolupráce *Strategické partnerstvá „Systèmes juridiques et droit des entreprises dans l'UE: traduire et interpréter dans la diversité“ (Právne systémy a právo obchodných spoločností v EU: preklad a tlmočenie v rozmanitosti)*. Projekt za Prešovskú univerzitu pripravila Zuzana Malinová, riaditeľka Inštitútu romanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove, v spolupráci s hlavným riešiteľom Ivom Petřom z Ústavu romanistiky Filozofickej fakulty Jihočeskej univerzity v Českých Budějoviciach a so zodpovednými riešiteľmi z piatich ďalších zahraničných pracovísk. Projekt uspel v grantovom výbere organizovanom v rámci programu ERASMUS+ a získal finančnú podporu vo výške 214 763,- EUR na obdobie troch rokov 2016 – 2018. Grant využije spolu sedem partnerských pracovísk: Filozofická fakulta PU v Prešove, Jihočeská universita v Českých Budějoviciach, Universidad de Vigo (Španielsko), Polytechnický inštitút Porto (Portugalsko), Vysoká škola Ventpils (Lotyšsko), Technická univerzita v Bukurešti (Rumunsko) a Université de Bretagne Sud (Francúzsko). Grantové prostriedky sa okrem iného použijú na tri projektové stretnutia určené študentom prekladateľských a tlmočnických odborov alebo práva z univerzít zapojených do projektu. Prvé takéto stretnutie, na ktorom participovalo 35 študentov zo všetkých siedmich partnerských pracovísk, sa uskutočnilo na prelome mesiacov január a február 2016. Hlavným organizátorom bol Ústav romanistiky Filozofickej fakulty na Jihočeskej univerzite v Českých Budějoviciach.

Program prvého dvojtýždňového workshopu bol intenzívny, pestrý a inšpiratívny. Rokovacími jazykmi boli francúzština a angličtina. Denný program, rozdelený do dvoch

blokov, mal prevažne jednotnú štruktúru. Dopoludňajší blok bol vyhradený na odborné prednášky pedagógov z univerzít zapojených do projektu. Prednášky boli zacielené na problematiku prekladania a tlmočenia textov z oblasti práva a ekonómie. Veľmi cennými boli prednášky externých odborníkov z praxe, prezentujúcich fungujúce firmy alebo inštitúcie, ktorých charakter a zameranie si vyžaduje spoluprácu s profesionálnymi prekladateľmi a tlmočníkmi. Workshop významne obohatili videokonferencie, počas ktorých sa do programu zapojili zahraniční experti, aby predstavili fungovanie inštitúcií pôsobiacich v doménach práva a ekonómie.

Popoludňajšie bloky boli orientované na praktické zužitkovanie novozískaných vedomostí. Tridsaťpäť študentov zo siedmich krajín si vyskúšalo tvorbu glosárov, preklad autentických textov alebo rolové hry imitujúce reálne situácie vo firmách a v spoločnostiach orientovaných na marketingové aktivity, právne úkony a pod. Študenti si tak mali možnosť vyskúšať inscenované bilaterálne a multilaterálne tlmočenie. Pracovné skupiny boli účelovo heterogénne, zložené tak, aby sa v každej skupine stretli študenti z rozličných krajín a študijných odborov (prekladateľstvo a tlmočníctvo alebo právo), čo bolo predpokladom na aktívne využívanie cudzích jazykov a zároveň priečne tlmočenie medzi jednotlivcami používajúcimi rozdielne pracovné jazyky. Z konkrétnych aktivít možno spomenúť napr. prezentáciu fungovania spoločnosti s ručením obmedzeným v príslušnej krajine v jednom z rokovacích jazykov, preklad pracovnej zmluvy do materinských jazykov alebo vypracovanie životopisu a motivačného listu vo francúzštine, resp. v angličtine. Záver popoludňajších blokov patril prezentáciám jednotlivých krajín, sprevádzaným degustáciou typických jedál a nápojov.

Súčasťou dvojtýždňového edukačno-mobilitného programu boli aj kultúrne a spoločenské podujatia či návšteva okolitých turisticky atraktívnych miest.

Spolu so Z. Malinovskou sa na dvojtýždňovom intenzívnom programe Erasmus+ zúčastnila Adriána Koželová a študentky Inštitútu romanistiky FF PU. Slovensko si hneď v prvom roku participácie na projekte prinieslo domov úspech v podobe ocenenia študentky Miriam Pufflerovej, ktorá sa umiestnila na vynikajúcom treťom mieste spomedzi všetkých zúčastnených študentov. Rebríček najúspešnejších študentov bol zostavený na základe získaného bodového ohodnotenia za jednotlivé aktivity a úlohy počas celého študijného pobytu.

O účasť na ďalších dvoch medzinárodných workshopoch sa za Filozofickú fakultu Prešovskej univerzity v Prešove budú môcť uchádzať študenti programu francúzsky jazyk a kultúra odboru 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo, ktorí absolvujú predbežnú prípravu a uspejú vo výbere. Nasledujúce workshopy budú organizovať Vysoká škola Ventpils v Lotyšsku v r. 2017 (Ventpils Augstskola) a Université de Bretagne Sud vo Francúzsku v r. 2018.